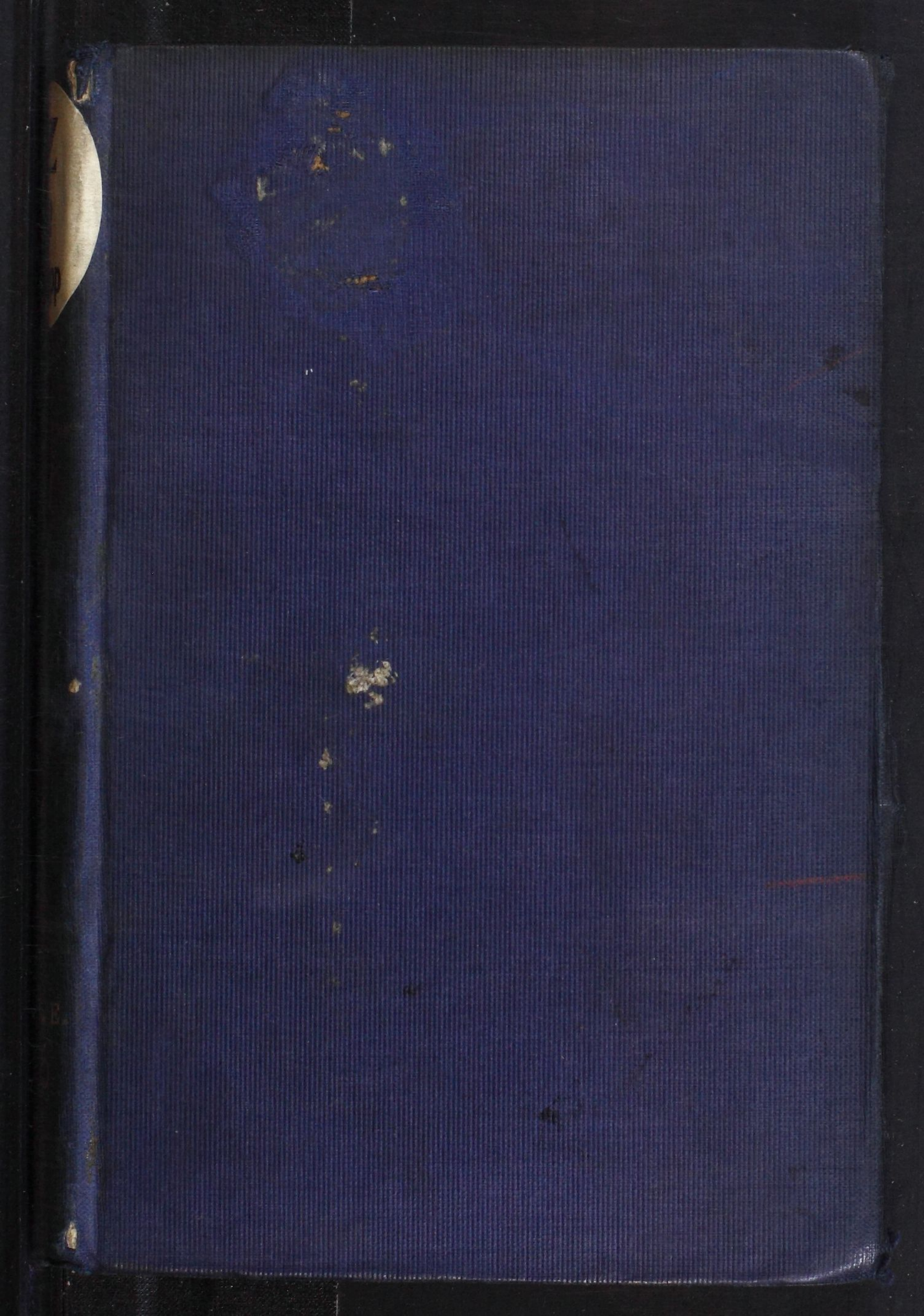
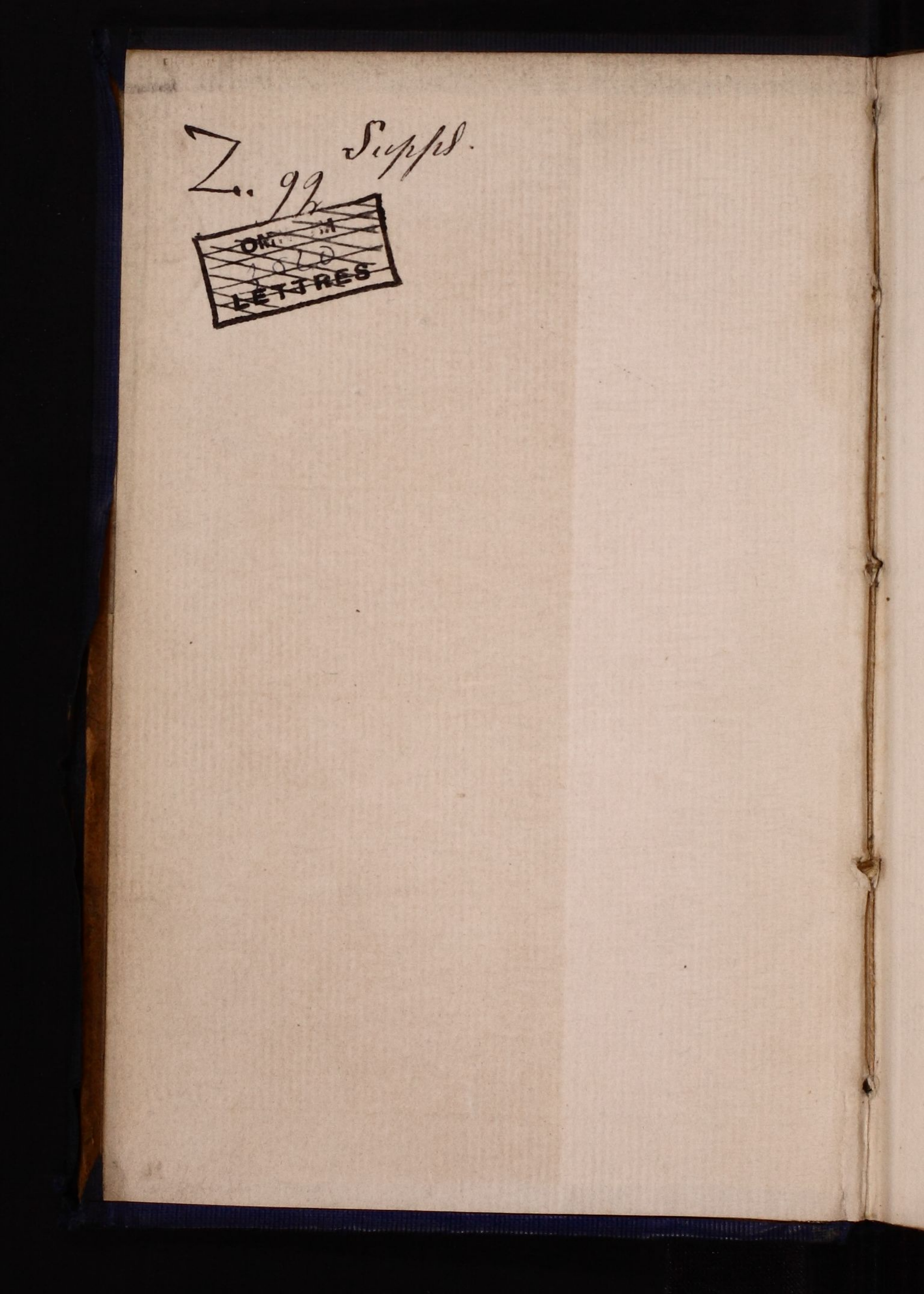
MILLE
ET UN
PROVERBES
TURCS






Z. 99 Suppl.
LETTRES

BIBLIOTHÈQUE ORIENTALE ELZÉVIRIENNE

XX

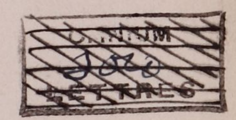
MILLE ET UN PROVERBES TURCS

LE PUY, IMPRIMERIE M.-P. MARCHESSOU

MILLE ET UN
PROVERBES TURCS

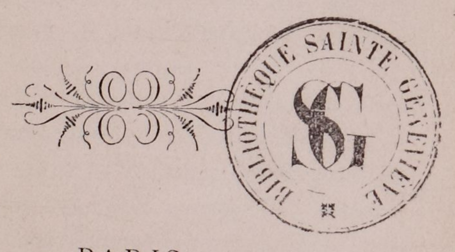
RECUEILLIS, TRADUITS

ET MIS EN ORDRE



PAR

J.-A. DECOURDEMANCHE



PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.
28, RUE BONAPARTE, 28

1878





AVERTISSEMENT

MALGRÉ *la multiplicité des travaux consacrés à l'Orient, il en est peu qui donnent une idée vraie des nations musulmanes, de leurs tendances, de leurs mœurs, de leurs usages.*

Mettre en français — c'est-à-dire dans la langue la plus répandue en Europe, — des ouvrages turcs assez brefs pour ne point fatiguer l'attention du lecteur, nous a semblé un moyen pratique de soulever un coin du voile que la rareté des documents exacts place entre la Turquie et nos contrées occidentales.

C'est dans cet esprit que la traduction

des Plaisanteries de Nasr-Eddin-Hodja *a été poursuivie, c'est dans ce même esprit qu'est publié le présent recueil.*

Le premier de ces deux petits volumes a tout d'abord été choisi en raison de la facilité qu'il offrait de combattre ce préjugé français, si persistant, que la gravité est, chez la nation ottomane, une qualité pour ainsi dire exclusive de toute autre. Nasr-Eddin suffit, à lui seul, à démontrer que l'esprit et la plaisanterie ne sont ni moins connus, ni moins appréciés à Constantinople qu'à Paris, bien qu'ils revêtent, à Kutchuk-Seu et sur le boulevard des Italiens, des formes différentes.

La collection que nous donnons aujourd'hui permettra, nous l'espérons, de compléter l'étude du caractère osmanli et de se convaincre qu'il comprend une dose de finesse, de positif, de sagacité beaucoup plus grande que celle ordinairement concédée par l'opinion.

Il est difficile, au surplus, de trouver, en dehors des proverbes, une notion plus

pratique des façons de penser, de sentir, d'apprécier, de vivre, de tout un peuple. Colliger les adages qui règlent la conduite des Ottomans, c'est donc éclairer leur histoire, leurs coutumes, leurs mœurs d'une lumière toute brillante, sinon toute nouvelle. Si les chroniques des règnes successifs des sultans indiquent comment s'est comporté, en Turquie, le jeu, partout ressemblant, de la force et de l'ambition, les proverbes nous font pénétrer dans l'intimité de toutes les classes de la société ottomane et nous donnent le moyen facile de la connaître et de l'apprécier. Ils doivent donc être reçus et examinés avec le soin que commande le résumé le plus condensé, l'expression la plus précise de l'esprit d'une nation entière.

En vue de donner une image plus fidèle des tendances générales des Osmanlis, nous nous sommes gardé, en composant cette collection, de faire un choix, d'éliminer certaines pensées pour en admettre d'autres plus conformes aux idées

européennes. Généralement, nous avons utilisé un nombre déterminé de feuillets de l'ouvrage consulté et dépouillé tout ce qu'ils contenaient de relatif à notre sujet. Inutile de parler du rejet d'expressions par trop libres; encore, dans ce cas spécial et rare, avons-nous cherché à remplacer le dicton écarté par un autre, exprimant la même idée, mais d'une façon plus décente.

Ajoutons qu'aucun proverbe n'a été admis dans notre recueil, si ce n'est sur la foi d'un texte purement ottoman. Nous avons toujours eu recours à l'expression originale et cherché à la rendre de notre mieux. Ainsi se trouve dissipée l'appréhension que certaines pensées, surtout celles distinguées par leur finesse, n'appartiendraient pas à la langue turque, ou figureraient seulement dans les écrits de voyageurs ou d'orientalistes européens.

Terminons par quelques réflexions sur le classement adopté par nous.

Notre point de départ a été de consi-

dérer le proverbe sous le rapport du conseil qu'il renferme et non de l'expression qu'il emploie. Ainsi, pour nous servir d'un exemple, le dicton : « L'habit ne fait pas le moine » ne nous semble point avoir en vue l'habit ou le moine, mais de mettre en garde contre l'hypocrisie; à notre avis, il signifie que l'homme sensé ne devra point s'arrêter à des dehors souvent trompeurs. Nous avons, en un mot, pensé qu'une collection de proverbes devait, par ses divisions, rappeler la forme d'un traité de morale ; de cette morale simple, usuelle et courante, si justement désignée sous le nom de : la sagesse des nations.

Une fois ce point admis, nous avons eu à choisir entre la forme alphabétique du dictionnaire et celle plus méthodique de la répartition par chapitres et subdivisions.

Notre hésitation n'a pas été de longue durée. Le système alphabétique a pour principal inconvénient de faire passer le lecteur, selon le caprice de la

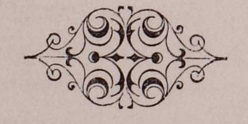
lettre, d'un sujet qui lui plaît à un autre sur lequel son attention n'est point portée. Adopter ce mode eût été sacrifier, selon nous, le principal avantage du groupement, sous une même rubrique, des proverbes analogues. La recherche se trouvait, d'ailleurs, assez peu facilitée, car des qualités ou des vices très-peu différents : tels que l'orgueil et la vanité, la sagacité et la perspicacité, se seraient trouvés disséminés, au hasard de l'expression que nous aurions préférée comme étiquette de classement.

Tout en adoptant une coordination méthodique, nous avons cependant cherché à éviter l'écueil de la multiplicité exagérée des sous-titres. Nous n'avons pas été au-delà de l'idée familière que nous nous faisions de la morale renfermée dans le proverbe. Nous nous sommes donc bornés à des désignations sommaires et aussi peu nombreuses que possible. Sans doute, la psychologie nous eût fourni un cadre tracé d'avance, avec toutes les divisions et gradations possi-

bles. Ce cadre nous a paru trop scientifique, trop compliqué et surtout trop vaste pour notre humble sujet.

Evidemment, la forme que nous avons suivie est loin de défier toute critique; on peut, suivant la tournure de son esprit, lui en préférer telle ou telle autre. Nous avons toutefois pensé qu'il valait mieux courir les risques du choix d'une classification, celle mise en pratique fût-elle sujette à de justes observations, que de laisser un millier de pensées se mouvoir dans le chaos du pêle-mêle.

Au surplus, nous avons donné, pour les partisans de l'ordre alphabétique, une table, dressée selon ce système, de toutes nos désignations.





MILLE ET UN PROVERBES TURCS

CHAPITRE PREMIER

DIEU. — LA FATALITÉ. — LA RÉSIGNATION L'ESPÉRANCE

DIEU ET LA PROVIDENCE

1 Le moulin tourne, d'où vient l'eau ?

2 Pour se gratter il faut des ongles. — *Pour se défendre il faut que Dieu en donne les moyens* [1].

1. Les mots en *italiques* sont des additions faites par le traducteur en vue d'aider à l'intelligence du texte.

3 Dieu diffère, mais ne néglige point.

4 Qui craint Dieu ne craint pas l'homme.

5 Demande à Dieu ce que tu désires et non au serviteur de Dieu, *à l'homme*.

6 Qui aime Dieu du fond du cœur n'est jamais gras.

7 Qui invoque Dieu ne reste pas sans secours.

8 Ce n'est point en ce monde qu'à celui qu'il aime, Dieu donne toutes ses aises.

9 Le maître éprouve l'apprenti par le travail, Dieu éprouve l'homme par l'affliction.

10 Nul soupir ne tombe à terre.

11 Prière d'étranger est exaucée.

12 A l'oiseau étranger Dieu fait le nid.

13 A l'oiseau aveugle Dieu fait le nid.

FATALITÉ

14 A qui Dieu aide le monde ne peut nuire.

15 Personne ne saurait tuer celui que Dieu ne tue pas.

16 A qui Dieu n'aide point, en vain le monde aide.

17 Celui que Dieu ne guérit point, Mahomet ne le saurait guérir.

18 Ce n'est point la volonté de l'homme qui s'accomplit, mais celle de Dieu.

19 Terre de fer, ciel d'airain. — *Si la terre te résiste, c'est que le ciel ne t'est pas propice.*

20 Une fois la flèche du destin décochée de l'arc de la prédestination, le bouclier de la prudence devient impuissant.

21 Le bonheur t'arrivera de l'Yèmen, si le destin t'est propice; sinon, il t'échappera du bord des lèvres.

22 Un homme, fût-il droit comme un roseau et brûlant *(zélé)* comme une bougie, ne saurait sauver sa tête des oiseaux du malheur.

23 Quand s'accomplit la destinée, l'œil de la sagesse s'obscurcit.

24 Le bonheur est un cristal qui se brise au moment de son plus grand éclat.

25 Bon gré mal gré, ce qui doit arriver arrive.

26 Ce que Dieu aura écrit sur ton front t'arrivera.

27 Sang qui doit couler ne reste pas dans les veines.

28 Qui doit mourir pendu ne se noie pas.

29 Nul ne profite de ce que le destin a réservé à un autre.

30 A l'un le rire, à l'autre le sanglot.

31 L'un tue les abeilles, l'autre mange le miel.

32 L'un sème, l'autre moissonne.

33 Aujourd'hui dans le monde, demain dans le néant.

34 Paillette tombe dans l'œil le mieux gardé.

35 Le plus heureux de tous est celui qui meurt au berceau.

RÉSIGNATION

36 Aux coups du sort oppose la résignation.

37 Qui recherche la paix doit vouloir être sourd, aveugle et muet.

38 Viande maigre vaut mieux que gras poisson.

39 Chameau galeux portera toujours bien le fardeau d'un âne sain.

40 L'homme est la toile, le monde est l'aune. — *Quoique les hommes passent, le monde n'en subsiste pas moins.*

41 Il faut s'accommoder au temps.

42 Si tu te trouves en lieu ténébreux, ferme les yeux.

43 Sois casanier au logis et voyageur en route.

44 Si c'est le matin, lève-toi; si c'est le soir, couche-toi.

45 Si le temps ne s'accommode point à toi, accommode-toi au temps.

46 Il faut changer de pelisse selon la température du jour.

47 L'homme n'est jamais affranchi de toute discussion.

48 En ce monde, il n'y a que les fous qui soient sans chagrin.

49 Chacun a son souci ; l'eau est celui du meunier.

50 Pour chaque fou se trouve un sage.

51 A chaque inconvénient correspond un avantage.

52 A chaque larme répond un sourire.

53 Qui veut la rose doit aussi vouloir les épines.

54 Point de rose sans épine, ni de plaisir sans peine.

55 A chaque mauvaise passe succède une bonne.

56 Avec quelque abondance que tombe la neige, il n'en reste rien quand vient l'été.

57 Toute chose a sa fin.

58 La mort hante indifféremment la cabane et le palais.

59 Qui pleure sur tout le monde perd la vue.

60 Ane blessé se plaint fort. — *C'est seulement le lâche qui se plaint.*

61 Brebis qui bêle dans le bois attire le loup.

62 Donne neuf pour sauver dix.

63 Baise la main que tu ne peux couper.

64 Se plaindre sans motif est acte de fou.

65 Cochon noir ou cochon blanc, c'est toujours cochon. — *Un malheur ou un autre, c'est toujours un malheur.*

66 Chien blanc ou chien noir, c'est toujours chien. — *Mordu d'un chien, mordu d'une chienne, c'est tout un.*

67 L'orphelin se coupe lui-même le nombril, — *se suffit à lui-même.*

68 Point de chemin sans brigands. — *Rien sans inconvénient.*

69 A bœuf bien portant, mauvaise paille n'est point nuisible. — *Petite souffrance n'abat pas l'homme courageux.*

70 Quoi qu'il tombe du ciel, la terre l'absorbe, *sans se plaindre.*

PERSÉVÉRANCE

71 L'arbre ne tombe point du premier coup.

72 C'est en allant, en allant, qu'on arrive en Irak.

73 Il n'est affaire dont on ne puisse venir à bout.

74 A force de rouler, la marmite trouve son couvercle.

75 Avec de la patience, le verjus devient confiture.

76 Avec du temps et de la paille, les abricots mûrissent.

77 Avec le chariot le lièvre se prend.

78 C'est degré par degré qu'on monte l'escalier.

79 Petit à petit le lac se forme et l'œil de l'ennemi s'affaiblit.

80 Arbre souvent transplanté ne fructifie point. — *Pierre qui roule n'amasse pas mousse.*

81 Ne te jette pas dans le feu pour éviter la fumée.

82 Qui saute de la poêle tombe dans la braise.

83 Qui veut éviter la pluie trouve la tempête.

84 En fuyant la pluie, on trouve la grêle.

85 Changer de place n'amène point l'appétit.

86 Le fou aime le bariolé, *la diversité outrée.*

87 Creuse le puits selon sa profondeur, — *c'est-à-dire jusqu'à l'eau.*

88 Si l'on te chasse par la porte, rentre par la fenêtre.

89 Cette affaire sent fort la cire. — *C'est un travail qui sent la lampe.*

ESPÉRANCE

90 Où est une âme, là est une espérance.

91 Bonne intention amène toujours heureux résultat.

92 A mauvais rêve bonne fin.

93 C'est l'oiseau qui vole encore qui peut espérer du secours.

94 Après l'hiver vient le printemps.

95 Quelle nuit a-t-on vue qui n'ait eu son matin ?

96 As-tu jamais vu un jour qui ne se soit changé en nuit ?

97 La rose naît de l'épine et l'épine de la rose.

98 Si tu es médecin, donne des remèdes ; si tu es corbeau, attends le cadavre. — *Il ne faut point jeter le manche après la cognée.*

99 Si aujourd'hui est à moi, demain est à toi.

100 La poule d'aujourd'hui vaut mieux que l'oie de demain.

101 L'œuf d'aujourd'hui vaut mieux que la poule de demain.

102 Corneille sur la main vaut mieux qu'aigle en l'air.

103 Le jour présent vaut mieux que deux lendemains. — *Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras ».*

104 Mieux vaut le mal du matin que le bien du soir.

105 Ne redoute point un malheur remis au lendemain.

106 Cent années de chemin séparent la main de la bouche, — *la coupe des lèvres.*

107 Poisson dans l'eau ne se vend pas.

108 De poisson dans l'eau ne fait point marché.

109 Ne taille pas la broche sitôt que tu vois le lièvre dans le bois.

110 Ne meurs pas, mon âne, l'été vient et le trèfle avec lui !

111 Avant que le thériaque arrive de l'Irak, l'homme piqué par le serpent meurt.

112 Qui se contente d'espérance, meurt de faim.

113 La mort est la consolation du pauvre.





CHAPITRE II

INFLUENCES CONSTANTES. — NATUREL HABITUDES. — EXEMPLE

NATUREL, ORIGINE, PERFECTIBILITÉ

114 Le naturel se trouve au-dessous de l'âme; il ne peut nous quitter qu'après elle.

115 C'est en bouture qu'on redresse ou courbe l'arbre.

116 L'arbre se redresse quand il est jeune.

117 Vieil arbre ne se redresse point.

118 L'arbre tombe du côté où il penche. — *L'homme pêche selon son inclination.*

119 Le loup change de poil, mais non de nature.

120 Fils de loup ne devient jamais agneau.

121 Loup ne devient point berger.

122 Louveteau devient loup, qu'il soit élevé ou non parmi les hommes.

123 De mauvais fer on ne fait bonne épée.

124 On ne fait point de toile avec de vieux coton, ni d'épée avec de mauvais fer.

125 Un Arabe *(un nègre)* a beau aller au bain, il n'en blanchira pas.

126 Le nègre ne blanchit point au lavage.

127 Que sert le savon au nègre et le bon conseil au fou?

128 Que le sucre soit blanc ou noir, il n'en a pas moins son goût spécial.

129 On donne de bons conseils, mais non de bonnes mœurs.

130 Mettez à l'âne une selle d'or, il ne laissera pas d'être âne.

131 Tu es toujours comme un nègre abyssin, — *c'est à-dire tu restes toujours le même.*

HABITUDE

132 A chacun sa propre habitude semble douce.

133 Chacun trouve ses habitudes bonnes.

134 Chacun trouve sa ville la meilleure de toutes.

135 Tout coq chante sur son fumier.

136 A chaque oiseau son nid semble beau.

137 Chaque oiseau voltige autour de son nid. — *On est toujours disposé à retourner dans sa patrie, bien qu'on s'en éloigne parfois.*

138 Le bât ne pèse point à l'âne.

139 La corne ne pèse point au bœuf, ni l'aile à l'oiseau.

140 Ce qui s'apprend au berceau ne s'oublie qu'au tombeau.

141 L'habitude prise avec le lait ne se quitte qu'avec la vie.

142 L'habitude devient une seconde nature.

143 Ancienne habitude ne se détruit pas, si ce n'est à grand' peine.

144 Qui fréquente le boiteux apprend à boiter.

145 L'épicier n'ouvre pas sa boutique pour une seule pratique. — *Qui commet une première faute n'en commettra point qu'une seule.*

146 Vous ne venez point à la mosquée, je ne vais pas au cabaret, comment nous rencontrerons-nous ?

147 La perte du vaisseau vient du mât, celle du soldat vient des armes. — *C'est de ce qu'on fait d'ordinaire qu'arrive l'inconvénient.*

148 Telle vie, telle mort.

149 Comme nous aurons vécu, nous mourrons.

EXEMPLE

150 L'élève fait comme il a vu faire à son maître.

151 C'est par la tête que le poisson com-

mence à sentir. — *C'est par les chefs qu'une nation commence à se corrompre.*

152 Les enfants héritent du métier du père. — *Ils font comme ils lui ont vu faire.*

153 Nasr-Eddin-Hodja ne battait point le veau, il s'en prenait au bœuf. — *Les parents sont responsables des fautes de leurs enfants, les supérieurs de celles de leurs inférieurs.*

154 Si l'iman fait une faute légère *(pisse)*, l'assemblée en commet une lourde.

155 On juge du roi par son ambassadeur.

156 L'oiseau fait son nid comme il l'a vu faire.

157 Mêlé au bois sec, le bois humide brûle.

158 C'est la selle qui fait le cheval. — *C'est le maître qui fait l'ouvrier.*

159 Le chameau s'agenouille avec les chameaux.

160 Le bon cheval fait le bon cavalier.

161 Si le vaisseau penche, la route n'en est pas moins droite.



CHAPITRE III

RICHESSE ET PAUVRETÉ
RAPPORTS D'INTÉRÊTS ET DE FAMILLE

LA RICHESSE, LES AFFAIRES, INFLUENCE DE L'ARGENT, DETTES

162 Passe à côté du riche en le touchant et à côté du pauvre en l'évitant. — *Crains la société du pauvre, recherche celle du riche.*

163 Qui touche au miel se lèche les doigts.

164 Le profit est frère de la perte.

165 Ne regarde point à la dépense, veille à la réussite de l'affaire.

166 Le char n'avance pas si l'on n'en graisse les roues.

167 Le profit est frère de la dépense, la dépense fille du profit.

168 Ce n'est point la marchandise qui se plaint du péage. — *Qui paye impôt possède.*

169 A grand pain beaucoup de levain. — *Qui veut beaucoup récolter doit beaucoup semer.*

170 Donner le salaire par avance c'est rendre le diligent paresseux.

171 L'argent du forgeron s'en va en charbon.

172 Ce qui vient du tambour retourne à la trompette.

173 Qui vend à bon marché vend tôt, qui vend tôt gagne beaucoup.

174 Viande achetée bon marché est mangée des chats et des chiens. — *Provision, profusion.*

175 Rien de plus cher que le bon marché.

176 A haricots pourris aveugle acheteur.

177 Au marché on ne connaît ni père ni mère.

178 Marchandise offerte ne vaut rien.

179 Autre chose est le miel *(la qualité)*, autre chose est son prix.

180 Bourse est aisée à vider et difficile à remplir.

181 Bourse se rassasie tard et a faim de bonne heure.

182 Mieux vaut mourir rassasié que vagabonder affamé.

183 Si l'âme meurt dans la montagne, la perte n'en est pas moins pour la maison.

184 L'argent ne gagne pas l'homme, c'est l'homme qui gagne l'argent.

185 Pour l'argent on expose sa tête.

186 La richesse se fait connaître d'elle-même.

187 L'argent attire l'argent.

188 Où est l'ordre, là est la bénédiction.

189 Donner au riche, c'est porter de l'eau à la mer.

190 L'argent blanc *(disponible)* est pour les jours noirs *(d'angoisse)*.

191 Ne regarde point à la noirceur du visage de celui qui a de l'argent blanc.

192 O moine! ô derviche! avec de l'argent on vient à bout de tout.

193 L'argent est une langue qui parle, une main qui tue.

194 L'argent est l'œil, l'oreille, les mains et les pieds.

195 L'argent sert de main au manchot, de langue au muet.

196 Ennemi dangereux est l'homme fourni d'argent.

197 Qui a de l'argent se fait craindre des montagnes.

198 Sabre d'argent coupe sabre d'acier.

199 Boulet de fer ne fait point brèche à château d'argent.

200 Nul couteau ne coupe main d'or.

201 Tant que le monde durera, les paroles des riches ne tomberont point à terre.

202 Où ta bourse est pleine, là ta face *(réputation)* est nette.

203 L'aubergiste ne se paye point de chansons.

204 L'argent change le brave tantôt en lion, tantôt en chat, tantôt en poule, — *lui donne courage, ruse et crainte.*

205 L'argent rend le sage fou et le fou sage.

206 Santé sans argent est maladie sans douleur. — *Ce n'est ni vivre, ni mourir.*

207 Si tu te présentes les mains vides, on te dira : L'effendi dort. Si tu apportes un bakchich *(présent)* on te dira : Veuillez entrer, effendi.

208 Qui porte de l'argent craint le fer.

209 Qui possède une vigne porte blessure au cœur. — *Qui terre a guerre a.*

210 Mieux vaux santé que fortune.

211 Mieux vaut médiocre fortune que tête agitée de procès.

212 Qui ignore le prix de l'argent n'a qu'à se faire prêteur.

213 Où est l'abondance se trouve aussi la disette. — *Le riche fait le pauvre.*

214 Qui doit payer une dette au Baïram *(à Paques)* trouve le Ramazan *(carême)* court.

215 Argent emprunté s'en va en riant et revient en pleurant.

216 Mille larmes n'acquittent pas une dette.

217 La mémoire du créancier dépasse celle du débiteur.

218 Mieux vaut se coucher sans manger que se lever endetté.

219 Qui boit à crédit s'enivre deux fois, — *par le vin et par l'oubli qu'il fait du payement ultérieur.*

220 L'argent des autres ne paye pas nos dettes.

221 Ne t'émerveille pas de l'éclat d'un turban dont le blanchissage est dû.

222 Qui monte un cheval d'emprunt en descend bientôt.

PAUVRETÉ

223 Pauvre sans dette vaut mieux que prince *obéré*.

224 Mille gens d'armes ne sauraient dépouiller un homme nu.

225 Rien ne dompte l'homme comme le manque d'argent.

226 Un brave ne devient cruel que quand l'argent lui manque. — *Tous les*

hommes sont bons, à leurs intérêts près.

227 S'il ne devient pauvre, l'homme de bien n'agira point mal. — *Misère et loyauté vont rarement de compagnie.*

228 L'homme ruiné recherche son pareil.

229 L'homme sans argent est un oiseau sans ailes, un vaisseau sans voiles.

230 Homme sans argent, arbre sans feuilles. — *Nul ne le recherche, ne désire son ombre, sa protection.*

231 Sac vide ne se tient pas debout.

232 La pauvreté est une chemise de feu.

233 Poule affamée trouve elle-même l'orge au grenier.

234 Ane qui souffre dépasse mulet.

235 Affamé se querelle avec n'importe qui.

236 Oiseau affamé fait son nid même auprès du faucon.

237 Qui tombe à la mer saisit même un serpent pour se sauver.

238 La faim fait sortir le loup du bois.

239 Loup affamé marche à l'aveu-

glette. — *La nécessité est une mauvaise conseillère.*

240 Ours affamé ne danse pas.

241 Chien affamé ne devient point enragé.

242 L'affamé se précipite lui-même dans le feu.

243 Qui a mangé du fromage *salé* saura bien trouver de l'eau. — *L'invention est fille de nécessité.*

244 De deux affamés naît un mendiant.

ASSOCIATION

245 A voleur, voleur s'unit.

246 Petite aiguille se trouve dans la même boutique que celle à coudre les sacs.

247 Ne te frotte point à ce qui est noir, le noir salit.

248 Chaque espèce doit être avec son espèce : la colombe avec la colombe, le faucon avec le faucon.

249 Chante la chanson de celui dont tu partages la voiture.

250 Avec un plus grand que toi, ne traite point d'affaires.

251 Ne t'associe point à plus puissant que toi.

252 Ne travaille point avec l'affamé, ne te promène point avec le rassasié *(le blasé)*.

253 N'attèle pas à la charrue le chameau avec le bœuf.

254 Que peut faire un bœuf sain d'une charrue pourrie ?

255 Un veau à toi seul l'emporte sur un bœuf en société.

256 Poule à toi seul vaut mieux que bœuf en société.

257 Deux acrobates ne dansent pas sur une même corde.

258 Deux patrons font chavirer la barque.

259 Deux chiens pour un seul os se querellent bientôt.

260 Le jour se lève tard dans la maison où les coqs sont nombreux.

261 Le bœuf mort *(le capital perdu)*, l'association est dissoute.

262 Avec deux autres ne te mets point en tiers.

263 Il n'appartient qu'à Dieu d'être seul.

264 Il n'est marmite à laquelle n'aille un couvercle. — *Il n'est boiteux qui ne trouve soulier à son pied.*

265 L'oiseau ne vole point d'une seule aile.

266 Deux chats suffisent pour un lion.

267 Beaucoup de fourmis tuent un lion.

PARENTÉ

268 Qu'y a-t-il de plus beau, demandait-on à la corneille? — Ce sont mes petits, répondit-elle.

269 Un père nourrit neuf fils; neuf fils ne nourrissent point un père.

270 C'est en dedans de la cheminée que prend le feu. — *On n'est jamais trahi que par les siens.*

271 Du même arbre on tire des carquois et des pelles à fumier. — *Parmi des*

frères, il y en a de bons et de mauvais.

272 Beaucoup de brebis, beaucoup d'agneaux. — *Grande famille, grande richesse.*

273 Belle-sœur brûle l'épouse jusqu'à la noirceur.





CHAPITRE IV

ORGUEIL ET MODESTIE

ORGUEIL

274 On bat et chasse l'insolent en présence du modeste.

275 Toute qualité est accompagnée d'un défaut.

276 Dans la plaine, petite colline se croit montagne. — *Parmi les aveugles, les borgnes sont rois.*

277 Buisson poussé en plein champ se croit vigne, homme vêtu d'habits sans pièces se croit prince.

278 Où manque la brebis, on appelle la chèvre monseigneur.

279 Qui donc naît maître?

280 Si je suis seigneur et toi aussi, qui étrillera le cheval?

281 Qui achète plus qu'il ne peut, vend ensuite plus qu'il ne veut.

282 Ce n'est point avec un cordeau que tu mesureras les grandes distances. — *Ce n'est point au particulier à apprécier les actions des grands.*

283 Si tu veux avoir un ambassadeur, fais-toi roi, — *manière de refuser de se charger d'une commission.*

284 Grand bonnet, mais point de seigneur dessous.

285 Hauteur de taille n'est point signe d'intelligence. — *L'étage le plus élevé n'est pas d'ordinaire le mieux meublé.*

286 A l'effronté bon conseil ne sert de rien.

287 Fou est celui qui s'écoute parler.

288 Il n'est personne qui connaisse ses propres défauts.

289 La chandelle n'éclaire point son pied. — *Nul n'est prophète en son pays.*

AMBITION

290 Arc trop tendu se brise.

291 Grande position, grands soucis.

292 L'œil des grands est obscurci.

293 N'allonge les pieds que selon la longueur de ta couverture.

294 A qui tombe d'un cheval ou d'un âne prépare un lit, à qui tombe d'un chameau prépare un tombeau.

295 Ne fais point paraître tes plumes hors de ton nid. — *Ne sors point de ta condition.*

296 Qui vole bas niche haut, qui vole haut niche bas.

297 L'impossible ne doit être ni demandé ni désiré.

298 Mesure-toi à ton aune.

299 Ce n'est pas peu de venir à bout d'une petite chose, c'est beaucoup que d'en entreprendre une grande.

300 Qui beaucoup entreprend achève peu.

301 Qui trop embrasse peu ramasse. — *Qui trop embrasse mal étreint.*

302 On ne porte pas deux pastèques sous le même bras. — *On ne court pas deux lièvres à la fois.*

303 On ne perce pas deux oiseaux d'une seule flèche.

304 Le vaisseau vogue en haute mer, la nacelle suit les bords.

305 Pouce à pouce prend de l'embonpoint.

306 Toute montée a sa descente.

307 Ce qu'on a dans la main, on le méprise ; ce qui n'y vient point, on le prise.

308 Si tout ce qui vient à la langue venait à la main *(si tout ce qu'on désire se réalisait)*, chaque faquir *(mendiant)* serait pacha.

309 De petites ambitions vient grand dommage.

VANITÉ

310 Vieille qui se farde est un anneau de cuivre recouvert de dorure.

311 Qui tombe par sa faute ne crie point.

312 Il ne faut pas prendre pour soi toute parole.

HUMILITÉ

313 L'humilité mène à la grandeur.

314 Tête qui se courbe n'est point coupée.

315 C'est à force de questionner qu'on trouve la Caaba *(le sanctuaire de la Mecque)*.

316 Qui s'informe traverse la montagne, qui ne s'informe point reste en chemin.

317 Un médecin guérit l'autre, un savant prend leçon d'un autre.

318 Bouche qui parle *(demande)* ne reste pas affamée.

319 On ne donne point le sein au nourrisson qui ne pleure pas.

320 Si tu es ignorant, interroge le savant.

321 Le mendiant a la figure noire *(cou-*

verte de honte), mais sa besace est pleine.

322 A côté du loup, l'oiseau trouve encore sa pâture.

323 Quel que soit le dernier venu, il doit fermer la porte.

324 L'excuse est souvent pire que la faute.

325 Plus il y a de gens rassemblés, plus il y a de vermine.

OBÉISSANCE

326 Avant l'ordre de la mère, la fille ne doit pas débarrasser la table.

327 Qui n'écoute pas ses parents ne mérite pas d'en avoir.

328 Qui ne sait obéir ne sait commander.

329 Le petit doit obéir au grand.

330 Deux mains sont faites pour le service d'une seule tête.

331 Sur chaque main est une main et ainsi jusqu'au ciel. — *Chacun a, au-dessus de lui, un autre.*

332 Où n'est point le chat, les rats relèvent la tête.

MODESTIE

333 Avant d'être apprenti maçon, ne fais pas le maître architecte.

334 La langue et la main de l'apprenti tremblent en présence de son maître.

335 L'aveugle ne demande qu'un œil; il sera plus content d'en avoir deux.

PUSILLANIMITÉ

336 Qui garde toujours la maison perd son bonnet *quand il se trouve* dans la foule.

337 Qui craint les moineaux ne sème pas de millet.

338 C'est la crainte qui garde le prisonnier.

339 A négociant craintif point de gain.

340 Le nez ne tombe pas du visage.

341 Ton ennemi est parti pour Brousse. — *C'est-à-dire, ne t'inquiète pas d'un ennemi absent.*





CHAPITRE V

AVARICE ET CHARITÉ

AVARICE

342 Nous sommes arrivés nus, nous partirons nus.

343 Avare et prodigue finissent par faire même dépense.

344 Qui donne peu reçoit peu, à qui donne beaucoup le bien vient.

345 Avec une poule maigre, on ne fait point de bouillon gras.

346 Avec un sac vide, on n'attire point de cheval.

347 Cheveu ne pousse pas sur le marbre. — *L'avarice est stérile.*

348 Le désintéressement est un bouclier contre les fautes.

349 Par les pièces qu'il a mises de côté, l'avare peut compter ses vilenies et ses ennemis.

350 Fou est le riche qui vit comme un pauvre.

351 Fils d'avare devient opiniâtre.

352 Qui demande est à demi déshonoré qui refuse l'est tout à fait.

353 Adresser une demande à l'avare, c'est creuser un puits dans la mer.

354 On arrache quelque chose de dur, mais on n'arrache rien de rien. — *Mieux vaut demander à un avare riche qu'à un généreux pauvre.*

355 Pesez-vous de l'ambre ou du poivre? — *se dit aux gens qui se montrent chiches, qui font des économies de bouts de chandelle.*

AVIDITÉ

356 Vinaigre reçu en cadeau semble plus doux que miel.

357 Le cœur est un enfant ; il désire ce qu'il voit.

358 Le ventre du mendiant ne se rassasie pas plus que sa besace ne se remplit.

359 Le ventre de l'homme avide se rassasie, mais non son œil.

360 Trop d'orge fait crever le cheval.

361 La chair de tout oiseau n'est pas bonne à manger. — *Tout profit n'est pas bon à faire.*

362 Il est des oiseaux dont on mange la chair, et d'autres qui en mangent.

363 Rien ne rassasie l'œil *du désir,* si ce n'est la poussière *du tombeau.*

364 Chiens et chats se trouvent partout où on ne les appelle point.

365 Derrière le loup ne reste pas de gibier.

366 Le loup ne se soucie guère de sa tête.

367 Loup sans cesse en chasse à la fin se fait prendre.

368 Pour le gain, le marchand livre son âme et sa tête.

369 N'accepte aucun cadeau : on te le

redemandera soit aux jours de noce, soit aux jours de fête.

370 Tu trouves un âne mort et tu veux lui enlever les fers ! — *Ne profite pas du malheur du pauvre.*

PERSONNALITÉ, ÉGOÏSME

371 C'est le fait de Satan de dire : Moi.

372 Qui n'aime que soi n'est aimé de personne.

373 Qui mange seul son pain porte seul son fardeau.

374 N'appelle pas homme qui ne se peine ni ne se préoccupe de rien.

375 La langue se porte à la dent qui fait mal.

376 Chacun parle de son chagrin.

377 La chanson de l'amant parle de sa maîtresse ; celle de l'ours, des poires sauvages.

378 Chaque muletier charge son mulet. — *Chacun pour soi.*

379 Donne peu, demande beaucoup. —

Désire beaucoup, espère peu et ne demande rien (Le Tasse)

380 Le bien d'autrui n'est pas le nôtre.

381 Le pain d'autrui ne rassasie pas le ventre.

382 Personne n'écrit contre soi-même.

383 On a invité l'âne à la noce; sans doute on a besoin d'eau ou de bois; — *se dit des politesses, vraisemblablement intéressées, faites à un inférieur.*

384 Chacun sait ce qui bout dans sa propre marmite.

385 Le forgeron trouve tout arbre propre à faire du charbon. — *Chacun conduit son examen au point de vue de son intérêt.*

386 Souhaitez que votre voisin ou votre compagnon ait, mais souhaitez davantage d'avoir vous-même.

387 Moi d'abord, mon ami ensuite. — *Charité bien ordonnée commence par soi-même.*

388 La chemise est plus près du corps que le caftan. — *Ma peau m'est plus*

proche que ma chemise, ma chemise que ma femme.

389 Mange le fruit, ne t'inquiète pas de l'arbre.

390 Mange le miel sans t'enquérir de l'abeille.

391 Au pêcheur il faut de l'eau trouble.

CHARITÉ

392 Tu n'emporteras avec toi que ce que tu auras donné.

393 Qui fait l'aumône sème un et récolte mille.

394 Qui fait l'aumône trouve miséricorde.

395 Qui donne aux pauvres donne à Dieu.

396 L'aumône est une prière silencieuse.

397 Bien des gens ont pitié de l'orphelin, peu lui donnent à manger.

398 Tends la main à ceux qui tombent, Dieu te tendra la sienne.

399 Ou je donne tout d'une fois, ou je ne donne pas un aspre.

400 Jette à la mer le bien que tu as fait; si les poissons l'ignorent, Dieu ne l'ignorera pas.

RECONNAISSANCE

401 Le bienfait enfante le bienfait.

402 La main qui donne est au-dessus de celle qui reçoit.

403 Main qui donne ne se coupe pas.

404 Le maître bénit une seule fois son apprenti — *quand il le fait passer maître,* — l'apprenti bénit son maître toute sa vie.

INGRATITUDE

405 L'homme ingrat ne se compte point parmi les hommes.

406 J'ai élevé une corneille; une fois grande, elle a voulu me crever les yeux.

407 Que les autres aient besoin de vous, mais gardez-vous d'avoir besoin des autres.

408 Qui s'interpose entre deux plaideurs y perd son argent.

409 Défiez-vous de celui à qui vous avez fait du bien.

410 Une fois le dîner fini, on n'estime plus la cuiller.

411 Quand le noyer est tombé, chacun fait feu de son bois.

412 Au grenier les vieux balais.





CHAPITRE VI

ENVIE

ENVIE

413 Chien hargneux ne mange ni ne laisse manger.

414 Le chien aboie, mais la caravane passe.

415 La bouche du pauvre s'use à parler des biens du riche.

416 On ne jette de pierres qu'à l'arbre fruitier.

417 Si tu veux que le bien te vienne, souhaites-en à ton prochain.

418 Poule de voisin paraît oie.

419 Le soupir de qui que ce soit ne profite à qui que ce soit.

420 Ne ris point d'un malheur.

421 La mort d'autrui ne nous sauve pas. — *Le mal de l'un ne guérit pas celui de l'autre.*

422 Si, dans tel pays, il y a beaucoup à manger dans un pain, que t'importe?

423 Si on a porté des confitures à l'iman, que t'importe?

424 Ventre d'orphelin ne se rassasie point.

CALOMNIE

425 La langue n'a point d'os, mais elle brise les os.

426 On guérit d'un coup de couteau, mais non d'un coup de langue.

427 Blessure faite par la main se guérit, blessure faite par la langue est sans remède.

428 La langue tue plus de gens que l'épée.

429 Point de montagne dont le sommet ne soit entouré de vapeurs, point

d'homme de mérite qui ne soit entouré de soupçons.

430 Parole amère est pour celui qui la profère.

431 L'injure qualifie celui qui la profère.

432 Ce que tu craches au vent te retombera sur la figure.

433 Qui te parle mal d'un autre parlera mal de toi.

434 Un nègre dit à l'autre : Ton visage est noir.

435 Si l'on parle mal d'autrui, mets un cadenas à ta bouche et du coton dans tes oreilles.

436 Rejeter sa faute sur autrui, c'est commettre le péché d'Ève. d'Adam

437 Un bruit n'est jamais ni complètement faux, ni complètement vrai.





CHAPITRE VII

GOURMANDISE

438 Qui met le premier la main au plat, met le dernier la main à l'œuvre.

439 Qui mange peu, profite beaucoup ; qui mange beaucoup, profite peu.

440 Ne balaie pas la table, c'est-à-dire ne mange pas trop.

441 Le cochon s'attache aux meilleurs fruits.

442 Si vous avez trop d'argent, faites-vous l'ami du cabaretier.



CHAPITRE VIII

VIOLENCE ET DOUCEUR. — SENTIMENTS SOCIABLES

COLÈRE

443 Qui se lève avec colère se rassied avec dommage.

444 De deux cruches qui se heurtent l'une se brise.

445 Quand deux courges s'entre-choquent, toujours l'une d'elles se brise.

446 Le torrent passe, le sable reste. — *La colère passe, l'injure reste.*

VIOLENCE

447 Violence gâte tout.

448 Quelque grand que soit un troupeau de moutons, un seul boucher y suffit.

449 Nul chasseur *(conquérant)* ne meurt de bonne mort.

450 Chien traîné par force ne chasse pas.

HAINE

451 L'ennemi ne sait rien de la manière d'être de son ennemi.

452 Si tu as pour ennemi une fourmi, vois en lui un éléphant.

453 L'éléphant de l'Inde lui-même craint le moustique.

454 Prends garde à ton ennemi quand ce ne serait qu'une fourmi.

455 Quoique le faucon soit un petit oiseau, il ne laisse pas de mettre l'aigle en pièces.

456 L'eau dort, l'ennemi ne dort pas.

457 La fourmi même a sa bile.

458 Le monde passe, la haine subsiste.

AMITIÉ

459 Mille amis c'est peu, un ennemi c'est beaucoup.

460 Si tu m'aimes véritablement, que ta langue reste muette ; fais parler tes mains. — *L'affection se prouve par l'action.*

461 Loin de moi l'œil qui ne me sert de rien.

462 Mieux vaut un ennemi déclaré qu'un ami caché.

463 Mieux vaut intelligent ennemi que sot ami.

464 Amitié véritable survit à la mauvaise fortune.

465 L'ami meurt, l'amitié ne meurt pas.

466 Amis de prospérité ressemblent aux chiens des rues.

467 Où est la prospérité, là sont les amis.

468 Dans la prospérité j'ai beaucoup d'amis, si je meurs nul ne me pleure.

469 Ami, frère, père et mère le sont de mon sac à argent.

470 Quand le pot bout, l'amitié bout.

471 Respectez qui vous respecte, craignez qui vous craint et aimez qui vous aime.

472 La montagne ne se rapproche pas de la montagne, mais l'homme se rapproche de l'homme.

473 Il y a un chemin du cœur au cœur.

474 A l'homme il faut l'homme.

475 L'arbre s'appuie à l'arbre, un homme soutient l'autre.

476 Le clou soutient le fer, le fer soutient le cheval, le cheval soutient l'homme et l'homme soutient le pays.

477 Quand même il coulerait une fontaine d'argent à la porte de chacun, les hommes ne laisseraient pas d'avoir besoin les uns des autres.

478 Une âme et une autre âme voyagent de compagnie. — *L'homme est fait pour avoir un ami.*

479 Bois et mange avec ton ami, mais ne traite point avec lui d'affaires.

480 Qui aime tout le monde, n'aime personne.

481 Ne demande pas à celui que tu vois, mais à celui qui t'aime.

482 Je suis l'esclave de qui me prise et le tyran de qui me méprise.

483 Qui se lie d'amitié avec le chamelier, doit faire agrandir sa porte. — *Qui se lie avec un mauvais sujet doit s'attendre à ce que celui-ci lui en amène un pire.*

484 Evite de te lier avec le méchant, suis l'exemple des bons.

485 Mesure premièrement l'anneau à ton doigt et puis achètes le. — *Informe-toi des gens avant de te lier avec eux.*

486 Qui périt de l'épée d'un ennemi meurt une fois; qui périt de l'épée d'un ami meurt mille fois.

487 Ancien ami ne devient jamais ennemi *dangereux.*

488 Vieil ami, vieux bain. — *C'est-à-dire, on est aussi attaché à un ancien ami qu'à un bain auquel on est depuis longtemps habitué.*

489 Mieux vaut être mordu d'un ami que baisé d'un ennemi.

490 Gagne de nouveaux amis, mais sans perdre les anciens.

491 Ne dis pas : un ancien ami me suffit; ne renonce pas davantage à l'ancien ami.

492 En chaque chose choisis la plus nouvelle et parmi les amis le plus ancien.

493 Le chemin de l'amitié s'arrête sur la limite du péché.

494 Pour un ami que ta main entre dans le feu, mais non dans le péché.

495 Connais les vices de ton ami, mais ne les approuve point.

496 Qui cherche un ami sans défaut reste sans ami.

497 Les amis sont une âme en deux corps.

498 Les biens des amis se confondent, ceux des frères se partagent.

499 A l'ami suffit une feuille d'arbre.

500 Mieux vaut sincère ami que parent.

501 Accepte le bienfait d'un ami comme s'il était ton ennemi.

502 Qui visite trop fréquemment son ami finit par trouver aigre mine.

503 On voit avec plaisir le visage d'un ami et le dos d'un ennemi.

504 De celui que je n'aime pas je ne m'informe pas.

505 Ne fais point ton ami d'un affamé : il se remplit le ventre, même quand il dit ne point manger.

506 Qui nous dirige dans le droit chemin et nous donne de bons conseils est notre ami.

507 L'ami s'assied sans cérémonie à la table de l'ami.—*Entre amis pas de façons.*

508 Les égards de l'amitié doivent être réciproques.

509 On ne prend point l'âme sans donner l'âme.

510 Aime qui t'aime, fut-il un démon ; hais qui te hais, fut-il un ange.

511 Amitié de camarade, soleil d'hiver, ombre de cyprès. — *Il n'y faut point compter.*

512 L'amitié est de verre, si elle vient à se rompre on ne la rajuste point.

513 Un ami fait souffrir autant qu'un ennemi. — *Parce qu'il faut compatir à toutes ses douleurs.*

514 Sans souffrance point d'amitié.

515 L'âme est sœur de l'âme, le cœur n'est point frère du cœur. — *Tous les hommes se ressemblent, peu s'aiment.*

516 Le repos en cette vie et en l'autre est un commentaire de ces deux avis : caresses aux amis, dissimulation envers les ennemis.

517 Ils sont bons amis comme le lièvre et le lévrier, le chat et la souris, l'ours et la ruche. — *Se dit des gens qui recherchent par intérêt l'amitié des autres.*

518 Que vos amis soient joyeux et vos ennemis aveugles.

AMOUR

519 L'amoureux prend les autres pour des aveugles ; on le prend pour un fou.

520 Qui est amoureux est aveugle.

521 Est beau ce qui plaît au cœur.

522 Le témoignage du cœur l'emporte sur cent témoins.

523 L'amant et le roi n'acceptent point d'associé.

524 Point de rose sans épine, ni d'amour sans jalousie.

525 Pour l'amoureux Bagdad n'est pas loin.

526 Qui est amoureux des perles plonge dans la mer. — *Nul obstacle, nulle distance n'arrête le véritable amant.*

527 Il faut à l'amant ou la patience ou le voyage.

528 L'amour et la patience n'ont point d'affinité.

529 Si tu es amoureux, cours les montagnes. — *Absence est remède d'amour.*

530 Chaque amant a sa passion et ses transports. — *L'amour de l'un ne ressemble pas à celui de l'autre.*

531 Mérite le nom d'amant celui qui, en courant sur la neige, ne laisse point de traces. — *Celui assez discret et délicat pour n'entamer en rien la réputation de son amante.*

532 Un visage fait rougir l'autre.

533 Entre coton et feu jamais de jeu.

534 L'amour cuit et ne luit pas, *il brûle sans se déceler.*

535 L'amour est du feu; partout où il est, il se fait connaître.

536 Le musc et l'amour ne se peuvent cacher.

537 Trop de pruderie dégoûte l'amant. — *Faut de la vertu, pas trop n'en faut.*

538 Si tu es amoureux, il te suffit de flairer une rose; si tu es un rustre, entre pour ravager le jardin. — *Exhortation à l'amour platonique.*

539 L'amour doit être réciproque.

540 Si tu ne veux point travailler, deviens amoureux.

541 Les yeux sont une balance dont le cœur est le poids — *qu'il fait pencher du côté qui lui plaît.*

542 Le cœur est un palais, l'œil en est la porte; qui n'entre point par la porte ne pénètre point dans le palais.

543 L'œil est une fenêtre qui donne sur le cœur.

544 Qui est loin des yeux est encore plus loin du cœur.

545 Bon vin et jolie femme sont deux poisons bien doux.

546 C'est la femme qui fait et défait la maison.

547 La femme a chevelure longue et esprit court.

548 Ne sermonne ni femme ni gamin.

549 Avant de se marier l'homme doit avoir essuyé la mauvaise humeur d'une femme.

550 Qui a femme n'a point de paix.

DOUCEUR

551 Douce parole fait sortir le serpent de terre.

552 De miel la plus mince goutte est douce.

553 On prend plus de mouches avec une seule goutte de miel qu'avec un tonneau de vinaigre.

554 Langue douce et succès font beaucoup d'amis.

555 A parole douce réponds doucement.

556 Le monde ne manque ni de bouchers ni de bourreaux, ne sois donc ni l'un ni l'autre.

557 Sois des battus plutôt que des battants.

MODÉRATION

558 En toutes affaires le juste milieu est préférable.

559 Si l'on te dit de battre, on ne te dit pas de tuer.

560 Tout excès a son inconvénient.

561 Accommodement vaut mieux que le meilleur des procès.

562 Le méchant homme brouille les affaires, le bon les accorde.

563 Vinaigre trop fort mine sa bouteille.

INDULGENCE ET PARDON

564 Chacun a son grain de folie.

565 La perfection de l'animal est dans

sa forme et celle de l'homme dans son âme. — *Ne vous moquez point des défauts corporels.*

566 Le cadeau du berger c'est de la résine. — *N'exigez pas du petit plus qu'il ne peut donner.*

567 Qui donne peu donne selon son cœur, qui donne beaucoup donne selon sa richesse.

568 L'occasion fait l'honnête homme larron et le dévot, brigand.

569 Chacun bâtit son château selon ses moyens.

570 La fourmi fait ce qu'elle peut.

571 Si l'homme n'obéissait point à la chair, il serait plus chéri de Dieu que ne le sont les anges.

572 L'âme appartient à Dieu, le corps à la terre. — *L'esprit est fort, la chair est faible.*

573 Nul ne prend de la science que la portion à laquelle son intelligence peut atteindre.

574 Il n'est d'âne qui ne braie. — *Chacun a son défaut.*

575 Nul instant sans erreur.

576 Plus on sait, plus on se trompe.

577 Dieu seul est infaillible.

578 Point de créature sans défaut, ni de péché sans repentir.

579 Toute faute est pardonnable.

580 La vertu consiste à faire du bien à qui nous a fait du mal.

581 Fais du bien à qui te nuit ; tu seras aimé de Dieu et peut-être même de ton ennemi.

582 Rendre le bien pour le bien est le fait de l'âne, rendre le mal pour le mal est l'action d'un chien, rendre le bien pour le mal appartient à l'homme, rendre le mal pour le bien appartient au ladre.

583 Tout arbre ne porte pas fruit.

584 Nul ne possède deux perfections.

585 Un seul arbre ne porte pas deux sortes de fruits.

586 Quelque nombreuse que soit l'assemblée, l'iman ne récite que ce qu'il sait.

587 Ne remue pas la vieille paille.

588 Ne parle point du passé.

589 Celui qui porte l'eau est aussi celui

qui casse la cruche. — *Qui ne fait rien ne se trompe pas.*

590 Il n'est pas question de sabre pour quiconque demande pardon.

591 Le sang ne se lave pas avec du sang mais avec de l'eau.

592 Qui est petit grandit, qui est simple s'instruit.

593 Ne jugeons pas de tout le monde d'après nous-mêmes.

PATIENCE

594 La patience est la clef de la joie.

595 Avec du zèle et de la patience un rat troue une planche.

596 Creuse un puits avec une aiguille. — *Poursuis petit à petit ton entreprise, quelque grande qu'elle soit.*

597 C'est le fait du démon de se hâter et celui de l'homme d'attendre.

598 Loue la journée une fois le soir venu et l'homme après sa mort.

599 Le temps fait vendre jusqu'à la *vile* paille.

600 Avant que l'hospice ne soit achevé, les mendiants attendent à la porte.

601 Patience amène salut, précipitation malheur.

POLITESSE

602 Le poli apprend la politesse de l'impoli.

603 Sois aimable mais non pas *au point d'en devenir* insupportable.

604 C'est pour entrer en enfer qu'on doit faire des cérémonies.

605 N'accepte pas le cadeau de qui ne te plaît pas.

606 Si mon cadeau ne te plaît pas, reprends l'argent qu'il t'a coûté.

607 Qui fait cas du maître jette un os au chien.

608 A l'ambassadeur nul dommage.

609 Si tu visites des aveugles, ferme toi-même les yeux.

610 On ne regarde point aux dents d'un cheval donné.

611 C'est au marché aux chevaux qu'on s'enquiert de l'âge.

DÉCENCE

612 Mange peu, prends un serviteur.

613 D'un mort ne fais pas un pont.

614 L'aigle ne prend pas les mouches. — *Aquila non præstat muscas (devise d'une famille anglaise).*





CHAPITRE IX

PARESSE ET ACTIVITÉ. — PRÉVOYANCE

PARESSE

615 Paresse ne fait pas manger miel.

616 Désœuvrement est père de soucis.

617 La paresse marche lentement et trouve la pauvreté en route.

618 Mieux vaut travailler en vain que de demeurer oisif.

619 Le travail n'avance pas seul, mais les dents s'allongent seules.

620 C'est mot de paresseux de dire : je n'ai pas la force.

621 Après jeunesse oisive, vieillesse laborieuse.

622 Si les chanteurs pouvaient devenir riches, il en serait de même des cigales.

623 C'est au cabaret que les fainéants sont chez eux.

624 Renard qui court vaut mieux que lion couché.

625 En vain porte le bouclier qui ne s'en sert point, — *qui n'use pas de ses avantages.*

626 Savant ne couche pas sur lit de plumes. — *Science et mollesse ne marchent pas de compagnie.*

627 Pour le paresseux chaque jour est fête.

628 Chaque jour n'est pas fête, si ce n'est pour les fous.

629 Marchons, marchons, dit la tortue.

630 Si l'on ne pique l'âne il ne marche.

631 Tu n'as vu le monde que par une lucarne, comme le prophète Abraham. — *Reproche fait à ceux qui ne voyagent point, restent immobiles chez eux.*

632 Le paresseux a, comme l'âne, trois bonnes qualités : il mange, il boit et il brait quand il voit l'ânesse. — *Il n'est propre à rien qu'à boire et à manger.*

ACTIVITÉ

633 Point d'activité, point de prospérité.

634 Qui se lève de bonne heure arrive à la fortune.

635 Forge le fer pendant qu'il est chaud.

636 L'à-propos est le meilleur des introducteurs.

637 L'à-propos sied comme une pierre à un anneau.

638 L'occasion passe comme une ondée.

639 L'homme est esclave de l'occasion.

640 Ne repousse point ce qui te vient dans la main.

641 Ce qui sort de la main n'y revient point. — *Occasion perdue ne se retrouve point.*

642 Secours du ciel vient à qui le demande, mais non à qui ne s'aide point soi-même.

643 Ne prend point d'oiseau, chasseur qui ne se met à l'affût.

644 Aidez à qui se charge d'un fardeau, mais non à qui veut s'en décharger.

645 Qui est vraiment un homme tire son pain de la pierre même. — *Rien n'est impossible à l'homme.*

646 Bon cheval n'a pas besoin d'éperon.

647 Rien sans travail.

648 Sans peine on ne mange point de miel.

649 Qui travaille arrive.

650 Qui atteint le but le premier est un archer, qui l'atteint le second est un maladroit.

651 Le cheval appartient à qui le monte et le sabre à qui le ceint.

652 Mari actif et femme patiente rétablissent une maison.

653 Aux hommes les actions, aux femmes les paroles.

654 Qui marche vite se lasse vite.

655 Au cavalier le meilleur héritage est son métier. — *Mieux vaut métier qu'héritage.*

656 L'œil du maître est l'étrille du cheval.

657 Au voyageur il faut le chemin.

658 A qui se tient auprès du maître viennent les cadeaux.

659 La main porte au loin, mais non le pied. *En Orient, on est généralement casanier, aussi le pied est-il considéré comme paresseux et la main comme active.*

660 C'est le bras qui coupe la tête. — *L'action l'emporte sur le projet.*

COURAGE

661 Ou l'auréole de la gloire autour de ma tête ou les corbeaux autour de mon cadavre! — *La victoire ou la mort.*

662 La fortune accompagne l'audacieux.

663 C'est dans l'action que le brave se fait connaître.

664 Chien qui mord ne montre pas les dents.

665 Arracher même un seul poil au sanglier n'est pas *une action* sans mérite.

666 Prendre le loup par les oreilles n'est point chose facile.

667 Sur dix hommes, neuf sont femmes.

668 Conseil de femme convient à femme.

INDÉCISION

669 Il faut être chameau ou chamelier. — *Enclume ou marteau.*

670 Qui reste entre deux mosquées retourne sans prière.

ENTÊTEMENT

671 Se faire entendre d'un sourd n'est point chose aisée.

672 Chaque chose casse à cause de sa fragilité, l'homme se trouve brisé à cause de son entêtement.

673 Qui dit non à l'ambassadeur dit oui à son roi. — *Qui ne se rend aux conseils cède à la force.*

ATTENTION

674 Que le lièvre est petit ! Que ses oreilles sont grandes !

675 C'est à ton ennemi que profite chacune de tes distractions.

676 C'est en regardant faire le maître que s'apprend le métier.

677 C'est l'œil du maître qui rend la vache grasse.

678 Qui ne sait les détails ignore l'ensemble.

679 N'attache pas l'âne à la place du cheval. *Ne remplace pas un bon serviteur par un mauvais.*

680 Il faut du sel à la maison, à chaque chose il faut son sel.

681 Les animaux se connaissent en se léchant, les hommes en s'interrogeant.

682 C'est par sa langue qu'on connaît l'homme.

683 Ne regarde pas comme or tout ce qui en porte le nom.

684 Considère non pas l'orateur, mais ce qu'il dit.

685 Ne regarde ni à la couleur ni à l'extérieur du cheval, mais à ses qualités.

686 Tout ce qui brille n'est pas diamant. — *Tout ce qui brille n'est pas or.*

687 Bien des gens restent ignorants et commettent des fautes, pour ne point avoir écouté.

EXPÉRIENCE

688 Rien d'étonnant dans le monde. — *Rien de nouveau sous le soleil.*

689 Dans le monde rien sans précédent.

690 Qui a vu la lune n'admire plus les étoiles.

691 D'abord voir, après savoir.

692 Le meilleur des récits ne vaut pas la vue du fait.

693 Qui connaît bien son chemin ne se fatigue point.

694 Conversation vaut mieux que lecture.

695 Ce n'est point celui qui vit vieux qui sait, mais celui qui voyage beaucoup.

696 A force de bâtir, le maçon devient architecte.

697 C'est sous le bâton qu'un métier s'apprend.

698 Tout accident est un conseil.

699 Ennuis sont conseils.

700 Malheur porte conseil.

701 C'est à force de se tromper qu'on devient adroit.

702 On n'apprend bien qu'à force de se tromper.

703 Ecolier habile devient le maître de son maître.

704 Les hommes font les affaires, les affaires font les hommes.

705 Qui connaît son métier, son compagnon et son plat ne devient jamais pauvre.

706 Le savant apprécie le savant, mais l'ignorant ne saurait apprécier le savant.

707 C'est l'homme de mérite qui se connaît en mérite.

708 Informe-toi de l'or au changeur et des bijoux au joailler.

709 C'est le prêteur qui sait ce que vaut l'or.

710 C'est le marchand de métaux qui connaît le prix de l'argent.

711 Ce n'est point le consommateur mais le producteur qui connaît le prix des choses.

712 C'est au savant qu'il faut donner à feuilleter les livres.

713 Un homme n'en trompe un autre qu'une fois seulement.

714 Est fou qui tombe deux fois dans le même trou.

715 Qui se laisse prendre deux fois ne peut se plaindre du piège.

716 L'homme qui tombe une fois ne tombe pas une seconde.

717 Renard ne se laisse point tromper.

718 Vieux renard méprise le filet.

719 Qui connaît la ville n'a pas besoin de guide.

720 Ne sors point ton chariot de la route tracée.

721 As-tu besoin d'un conseil? La mort de ton prochain te le fournit.

722 Qui méprise la parole des morts reste mort.

723 Là où des vaisseaux ont été engloutis que viens-tu faire avec ta nacelle?

724 Prends l'étoffe d'après la lisière et la fille d'après la mère.

725 L'homme est le miroir de l'homme.

726 A jeune cheval, vieux cavalier. — *Pour affaire difficile, vieille expérience.*

727 Ne prends pas un enfant pour compagnon de voyage : si son âne tombe il pleure, si le tien tombe il rit.

728 Qui n'a pas éprouvé la privation ne peut apprécier la jouissance.

729 Que sait le repu de la situation de l'affamé?

730 Seul celui qui est tombé du toit sait ce qu'on en souffre.

731 Qui est dans le bain chaud demande s'il fait froid dehors.

732 De loin le son du tambour paraît agréable.

733 De loin le cri de la poule semble rude.

734 Qui a échappé à mille et un malheurs et à quatre-vingt-dix-neuf accidents est un vaurien.

735 Un apprenti maréchal apprend à ferrer sur l'âne de l'infidèle. — *Sur barbe de fol on apprend à raire.*

736 Servir un jeune prince et étriller un cheval fougueux ne sont pas choses faciles.

737 Dieu merci ce n'est pas au moulin que s'est blanchie ma barbe, *disent les vieillards auxquels les jeunes gens manquent de respect.*

PRUDENCE

738 N'approche pas des abeilles sans avoir la tête couverte.

739 Tue premièrement l'abeille, après mange son miel.

740 Vous irritez les abeilles, elles vous piquent.

741 Envoie le garçon aux fruits mais suis-le par derrière.

742 Si tu veux t'entretenir avec le loup, place le chien auprès.

743 L'homme prudent lit la lettre à rebours.

744 Qui monte à l'arbre ne laisse pas ses babouches à terre.

745 Evite toute querelle entre le cheval et le sac à l'avoine.

746 Où tu as été apprenti ne sois pas maître.

747 Ne coupe pas la queue de ton âne en public, l'un la dira trop courte, l'autre trop longue.

748 N'attaque pas celui qui recherche la mort.

749 C'est à moi de fuir, à toi de m'atteindre.— *Nous sommes à deux de jeu.*

750 La nuit est le jour des méchants.

751 Ne vas pas boire à la fontaine du prince.

752 Où tombe l'étincelle, là prend le feu.

753 Mieux vaut faire le tour du buisson, qu'être blessé du sanglier.

754 Retardes la liaison et la rupture.

755 Ne te mets pas entre l'ongle et la chair — *entre l'arbre et l'écorce.*

756 Ne te fie ni au prince, ni au calme de la mer, ni au crépuscule, ni à la parole flatteuse d'une femme, ni au courage d'un cheval.

757 Sans motif ne te fais point d'ennemi.

758 Si tu veux vendre un corbeau parle de rossignol.

759 Ne lutte pas contre un plus fort que toi.

760 Promène-toi dans la neige, mais n'y laisse point de traces.

761 Prends la fille d'un plus petit que toi, mais ne donne pas la tienne à plus grand que toi.

762 Qui peut connaître quand vous clignez des yeux dans l'obscurité. — *Quand vous voulez donner un avis à quelqu'un il faut vous y prendre à coup sûr.*

763 D'abord manger ensuite parler. — *D'abord le nécessaire ensuite le superflu.*

764 Ne commets aucun meurtre, si ce n'est au moyen de la loi.

765 Vaisseau qui se fie à une seule ancre échoue bientôt.

766 Je n'en sais rien, je n'ai rien vu ; voilà la meilleure des réponses.

767 Qui craint le feu évite la fumée.

768 Ne te découvres pas trop, le froid te traversera.

769 Ne réveille pas le chien qui dort.

770 Ne marche point sur la queue du serpent endormi.

771 Peu de visible, beaucoup d'invisible.

772 Petite pierre blesse la tête.

PRÉVOYANCE

773 De la précaution naît le salut.

774 Ouvrons l'œil pour qu'on ne nous l'ouvre pas.

775 Qui tombe par sa faute ne doit pas se plaindre.

776 D'abord le compte, ensuite le boucher.

777 Ne frappe pas à la porte d'autrui, on ne frappera pas à la tienne.

778 Ne frappe à nulle porte, on frapperait à la tienne.

779 La nuit est grosse du lendemain, Dieu sait ce qu'elle enfantera.

780 Le vent emporte le bardeau non cloué.

781 Cochon vole ce qu'il voit *dehors.*

782 Les moutons fussent-ils comptés, le loup les enlève tout de même. — *L'inventaire ne dispense point de surveillance.*

783 Achetez les choses avant le besoin, vous les trouverez dans la nécessité.

784 Ce qui était superflu devient nécessaire.

785 L'ciseau fait son nid avant que de pondre.

786 Regret tardif ne sert à rien.

787 Trait lancé ne revient point.

788 Qui étudie un instrument de musique à quatre-vingts ans en jouera au jugement dernier.

789 A force d'aller au marché et d'en revenir, le panier s'use.

790 Le mauvais sujet fait son propre malheur.— *Le mal atteint celui qui le fait.*

791 Tu recueilleras ce que tu auras semé.

792 Au voleur la corde, au criminel la prison.

793 Qui bien fera, bien trouvera.

794 Le mal tourne à mal.

795 Ce que chacun fait c'est pour lui.

796 Parle bien, fais bien, tu trouveras beau et bien.

797 Point de bourbiers sans grenouille. — *Point de faute sans accusateur.*

798 Une faute revient de Bagdad.

799 Qui conçoit en secret accouche en public.

800 Pour sauver la tête on sacrifie la barbe.

801 Achètes ta réputation de l'impertinent. — *Payes plutôt que de te laisser insulter.*

802 On vient quand on veut, on s'en va quand on peut.

803 C'est d'où on ne l'attend point que sort le renard.

804 Pierre inattendue blesse la tête.

805 C'est avant qu'il ait cassé la cruche qu'il faut battre l'enfant.

806 Est-ce donc après que le cheval a été volé que tu fermes la porte de l'écurie ?

807 Une fois la voiture brisée, les guides ne manquent pas.

808 Attache d'abord ton âne, recommande-le à Dieu après.

809 La pomme ne tombe pas loin de l'arbre *qui l'a produite. — L'effet n'est jamais loin de la cause.*

810 La poire ne tombe pas loin de l'arbre.

DISCRÉTION

811 Qui entre au bain transpire. — *Qui s'expose à la tentation commet la faute.*

812 Réfléchis d'abord, parle ensuite.

813 Si la parole est d'argent, le silence est d'or.

814 Avant de parler une fois, réfléchis deux.

815 Ecoute mille fois, parle une.

816 Mieux vaut se taire que trop parler.

817 Enferme cette langue que tu as dans la bouche.

818 Ne parle pas en toute occasion, même de ce que tu sais le mieux.

819 Qui maîtrise sa langue sauve sa tête.

820 Œil sans lumière et langue sans retenue ne sont ni œil ni langue.

821 C'est par la langue que l'homme s'élève, c'est par la langue qu'il périt.

822 Le fou a le cœur sur la langue, le sage cache sa langue dans son cœur.

823 Si tu dis tout ce qu'il te plaît de dire, on dira de toi ce qu'il ne te plaira pas qu'on dise.

824 Il ne faut pas nommer le feu devant qui s'est brûlé.

825 Est-ce au malade que tu dois parler de lit.

826 Ne parle pas de pierres au fou.

827 Cheval qui boite ne se frappe pas sur la jambe.

828 Ne prononce pas toute parole, la terre a des oreilles.

829 Ne te plains pas de ta misère, ne te vante pas de ta richesse.

830 Cache ton secret à ton ami et son nom à ton ennemi.

831 On peut exposer sa tête, mais on ne peut confier son secret.

832 Cache ton secret comme le chat cache sa crotte.

833 Bouche d'autrui n'est pas un sac qu'on puisse coudre.

834 Quand deux personnes causent, ne te mets point en tiers.

835 Personne ne convient d'avoir fait un fromage noir. — *Tout mauvais cas est niable.*

836 Qui parle beaucoup a mauvaise conscience.

837 Curiosité est mère de déception.

JUGEMENT

838 Homme sans jugement, vaisseau sans ancre.

839 Pleure plutôt sur le fou que sur le mort.

840 Bon sens tient lieu de barbe blanche, mais barbe blanche ne peut remplacer le bon sens.

841 L'intelligence n'est pas dans l'âge, mais dans la tête.

842 A celui qui a bon jugement le bourdonnement d'un cousin suffit ; un orchestre entier reste inutile pour celui qui en manque.

843 Je te parle, ma fille, mais pour que ma bru comprenne.

844 Le capital d'un homme c'est son intelligence.

IGNORANCE

845 Etaler sa science devant les ignorants, c'est pendre une perle à l'oreille d'un âne.

846 A qui ne peut parer du bouclier l'armure entière ne sert de rien.

847 Qui ne sait danser trouve la cham-

bre étroite. — *Un mauvais ouvrier n'a jamais de bons outils.*

848 Beaucoup d'âge et peu de science, c'est grande honte.

849 Que désire l'aveugle ? Deux yeux.

850 Parmi les aveugles on appelle le borgne miroir du soleil.

851 L'orphelin n'est pas celui qui n'a ni père ni mère, mais celui qui n'a ni science ni honneur.

852 Quoique l'âne aille à la Mecque, il n'en devient pas pèlerin pour cela. — *Jamais cheval ni méchant homme n'amenda d'aller à Rome.*

853 Le bâton du maître d'école délivre l'enfant de la corde et du glaive.

LÉGÈRETÉ

854 Qui rit beaucoup pleure beaucoup.

855 Tête perdue, pieds sans aplomb.

856 Le jour passe, la vie s'écoule et cependant le fou se réjouit de l'approche du Baïram.

857 Qui s'en va en chantant s'en revient en pleurant.

858 Pour un sage on trouve deux fous.

BAVARDAGE

859 Ce n'est point en parlant sans cesse de miel que la douceur vient à la bouche.

860 Ce n'est point en parlant que le pilaf se cuit.

861 La cigogne passe sa vie à caqueter.

PRÉCIPITATION

862 Qui croît vite meurt vite.

863 Qui marche en hâte reste en chemin.

864 Ce n'est point avec de la précipitation qu'on atteint le but.

865 Précipitation vient du démon, lenteur vient de Dieu.

866 Ne loue ni ne blâme une chose avant de la connaître.



CHAPITRE X

VÉRITÉ ET MENSONGE

VÉRITÉ

867 L'âme est un vaisseau ; la raison en est le gouvernail, les oreilles les voiles, la pensée la pleine mer, la vérité le port.

868 Le droit est dans la vérité.

869 Que nos paroles s'accordent avec nos actions.

870 La vérité est amère, tout amer est salutaire.

871 La vérité est plus amère que le poison.

872 Pour bien des gens le mot vérité est amer.

873 Tout en riant, on peut dire la vérité.

874 J'ai dit la vérité à mon ami ; il est devenu mon ennemi.

875 Qui dit la vérité doit avoir un pied dans l'étrier.

876 Qui parle trop franc est chassé de neuf villes.

877 Assieds-toi gauchement, mais parle droitement.

878 Qui s'éloigne de la feinte s'approche de Dieu.

JUSTICE ET LOYAUTÉ

879 Petit à petit le soupir de l'opprimé pèsera davantage sur toi.

880 Un long chemin sans détour, c'est l'honneur ; une odeur qui ne se rattrape plus, c'est l'honneur.

881 A la mort d'une bête de somme reste son bât, à la mort de l'homme reste son nom.

882 Il y a hommes et petits hommes.

883 Galant homme n'a qu'une parole.

884 Soyez homme de parole.

885 La parole de l'honnête homme est *aussi solide* qu'un habit de fer.

886 L'homme est lié par sa parole, l'animal par son licou.

887 Est vraiment un homme celui qui garde sa parole.

888 Chacun a son honneur dans sa main.

889 Dans une affaire ta réputation fait plus que tes soins.

890 Si tu dois te noyer, que ce soit dans de l'eau claire.

891 L'équité est la moitié de la religion.

892 Indulgence est connivence.

893 Si le juge devient l'avocat de ta partie, Dieu soit le tien.

894 Qui n'a que le droit n'a souvent rien.

895 Si l'on violait le droit des ambassadeurs, l'ange Gabriel n'oserait descendre sur terre.

896 Sois brigand, sois voleur, mais que ta main ne s'écarte pas de l'équité. — *Entre filous pas de coquins.*

897 Sur doigt coupé légalement ne pleure point.

898 Grain d'orge légitimement possédé vaut mieux que montagne de richesses mal acquises.

899 Bien légitimement acquis se conserve ; le diable emporte de suite le bien mal acquis.

900 Le mal acquis emporte le bien acquis.

901 Droit de voisin, droit divin.

902 La toile manque, l'aune reste. — *L'homme pèche, la règle reste.*

903 Si nous n'avons point de fortune, ayons au moins de l'honneur.

904 Que le courant t'entraîne plutôt que de te résoudre à passer sur le pont — *sous les fourches caudines* — du méchant.

905 Meurs plutôt que de survivre à une action digne de mort.

MENSONGE

906 Qu'est le menteur? — Celui qui répète tous les ouï-dire.

907 La maison du menteur a brûlé, personne ne l'a cru.

908 Pieu fourchu n'entre point en terre.

909 Certains mensonges sont préférables à la vérité.

910 Mens, mais avec mesure.

911 Bonne mémoire est indispensable au menteur.

912 Qui ment le premier jour du Ramazan *(carême)* s'en repent au Baïram *(à Pâques)*.

913 Quand mon père était au berceau, j'avais quinze ans, dit le hâbleur.

RUSE

914 Qui prépare un piége pour les autres y tombe lui-même.

915 Qui veut faire brebis les autres, le loup le mange.

916 Qui dit : je tromperai, se trompe lui-même.

917 La fin du renard est la boutique du fourreur.

HYPOCRISIE

918 L'hypocrite est un méchant sans courage.

919 C'est un saint : il ne mange d'oignons devant qui que ce soit, seul il n'en laisse pas la pelure.

920 C'est aujourd'hui jeûne, dit le chat à l'aspect d'un foie qu'il ne peut atteindre.

921 La même bouche souffle le chaud et le froid.

922 L'habit ne fait pas le moine.

923 La barbe ne fait pas le juge.

924 Qui porte un coutelas à la ceinture n'est pas pour cela cuisinier.

925 Anneau d'or ne corrige pas le défaut de l'ongle.

926 Tout ce qui est bon a bonne renommée, mais tout ce qui a bonne renommée n'est pas bon.

927 Le voleur qui n'est pas pris semble aussi honnête qu'un juge.

928 Qui s'incline devant deux qiblehs *(sanctuaires)* n'a point de foi.

929 Tout œuf n'est pas blanc. — *Tout coquin n'en a pas la mine.*

930 Il est des paroles qui ressemblent à des confitures salées.

931 A la baie je connais le buisson. — *On connaît l'arbre à ses fruits.*

932 Qui montre du blé veut vendre de l'orge.

933 Pour bien connaître un homme, il faut avoir voyagé ou logé avec lui.

934 Parole douce, cœur de fiel.

FLATTERIE

935 Vilain debout est plus haut que noble à genoux.

936 Nombreuses louanges n'accroissent point le mérite.

937 La véritable pierre précieuse se fait connaître d'elle-même.

938 Rien de bien ne vient de celui qui encense les grands.

939 Que ton épée fasse ta louange et non tes parasites.

940 N'honore point du don d'un habit quiconque t'applaudit.

941 Lune qui se lève brille plus que soleil qui se couche.

942 Prêter assistance au vainqueur n'entraîne point d'obligation pour lui.

BASSESSE

943 Au lion mort on arrache la barbe.

944 Loup qui vieillit devient la risée du loup.





CHAPITRE XI

PROVERBES DIVERS

945 Chant de fille, gémissement de tourterelle ; chant de jeune homme, rugissement de lion ; chant de femme, bourdonnement de moucheron ; chant de vieillard, aboiement de vieux chien, braiement d'âne pelé.

946 L'homme est plus dur qu'une pierre et plus délicat qu'une rose.

947 L'homme étudie pour connaître, le petit homme pour être connu.

948 Dans la vie l'homme a besoin de trois grands amis : le feu, l'eau et le sel. — *Le courage, l'indulgence et la sagesse.*

949 Quatre choses donnent la mort :

attendre et ne rien voir venir, demander et ne rien obtenir, travailler sans réussir, être couché sans dormir.

950 Le chagrin est à l'âme ce que le ver est au bois.

951 Au chameau il faut des chardons, c'est pour eux qu'il allonge le cou.

952 Un bon livre est un ami sincère : quand vous êtes ennuyé de lui, il ne se fâche pas ; si vous le croyez, il ne vous trompe pas.

953 Le maçon tue et ressuscite la muraille, la muraille tue et ne ressuscite point le maçon. — *Allusion aux fatigues des hommes d'État.*

954 L'appétit est signe de santé.

955 Ane chargé ne braît pas.

956 Faire est difficile, défaire est facile.

957 L'invité n'aime pas l'invité, le maître de la maison les déteste tous deux.

958 Le regard est libre. — *Un chien regarde bien un évêque.*

959 Pour terrasser le loup il faut un chien semblable au loup.

960 La vraie marche à suivre pour

obtenir la paix est de réprimer ses mauvaises qualités.

961 C'est à gauche qu'on frappe le tambour. — *C'est à gauche qu'est le cœur, c'est à gauche qu'est l'épée.*

962 La mort de l'abeille vient de son propre dard. — *Qui se sert de l'épée périt par l'épée.*

963 L'un ressemble à l'autre comme l'abeille à l'abeille. — *Se dit de deux choses semblables.*

964 Figure coupable pâlit.

965 Gelée ne s'attaque point à l'oignon amer. — *Le méchant vit vieux.*

966 On ne vole point une aubergine amère.

967 Une fleur ne fait pas l'été. — *L'exception n'est point la règle, une hirondelle ne fait pas le printemps.*

968 Si le moineau ne chante pas, on ne l'entend pas moins.

969 Apprendre à s'apprécier à celui qui s'ignore, est une aussi bonne œuvre que de vêtir un orphelin.

970 Qui sert le monastère vit du monastère.

971 L'apprenti donne son travail au maître, le maître donne sa nourriture à l'apprenti.

972 L'influence d'un mauvais voisin se fait sentir à travers sept quartiers.

973 Qui n'estime le pain et le sel — *les devoirs de l'hospitalité* — est pire qu'un chien.

974 Une main lave l'autre, les deux mains lavent la figure.

975 A corneille, corneille n'arrache point l'œil.

976 Un porc ne vole pas l'autre.

977 Le couteau n'entame pas son propre fourreau.

978 Les chiens ne se mangent pas entre eux.

979 Le sot est comme un coq qui chante à contre-temps.

980 Le chagrin du sot est de vouloir toujours paraître gai.

981 Grand fleuve ne fait point de bruit. — *Le calme est l'attribut de la force.*

982 Aie de l'argent ou du pouvoir, sinon sors de la ville.

983 Le loup n'échappe point à l'aigle.

984 Qui peut beaucoup n'est pas homme de peu.

985 L'outil travaille, on loue la main.

986 Où tombe une dent du maître, là doit tomber la tête du serviteur.

987 Prolonge une bonne action, elle tourne à mal; prolonge une mauvaise, elle tourne à bien.

988 L'intelligence de quarante arabes tiendrait dans un pépin de figue.

989 Judicieux comme un arabe. — *Se dit à contre-sens.*

990 A l'Inde la richesse, à l'Europe l'industrie, aux Ottomans la magnificence.

991 Pour ce qui est des armes le sabre a été donné à l'Ottoman, la lance à l'Arabe, le mousquet au Franc, la flèche au Persan, la fronde au Turcoman.

992 L'herbe cesse de croître où le cheval du Kurde a posé le pied.

993 Le Tartare vend même son père.

994 Ne sois pas le débiteur d'un Turc : fût-ce pendant la noce où le Baïram, il viendra te persécuter. *L'épithète de turc s'applique, par mépris, au paysan. Les*

turcs, comme nous les appelons, se désignent eux-mêmes sous le nom d'Osmanlis.

995 Au turc la réflexion vient après coup.

996 Au turc l'intérieur d'une ville semble une prison.

997 Turc à cheval se croit prince.

998 Le turc peut devenir savant, mais jamais homme.

999 L'arabe mange jusqu'à ce qu'il soit rassasié et le turc jusqu'à ce qu'il meure.

1000 C'est en carrosse que l'Osmanli va à la chasse du lièvre. — *Il diffère, mais ne laisse pas de prendre.*

1001 Pour la course le lévrier, pour la force le cheval, pour l'abstinence le chameau, pour la patience le chien, pour être opprimé l'âne, pour la générosité le lion, pour la cruauté le faucon.

FIN



BIBLIOGRAPHIE

---

1 Megiserus (H.). Institutionum linguæ turcicæ libri IV. Quorum I de Orthographia turcica-arabica. II de Etymologia Turcorum. III Linguæ turcicæ exercitia et *duas proverbiorum turcicorum centurias*. IV Dictionarium latino-turcicum et turcico-latinum. Lipsiæ, 1612, in-8.

2 Proverbii utili e virtuosi in lingua araba, persiana e turca, con la loro ispiegatione in lingua latina e italiana e alcuni vocaboli di dette lingue. Raccolti da *Timoteo Agnellini,* il minimo fra i Vescovi della Mesopotamia. Padova, nella stamperia del Seminario. 1688, in-8° de 84 p.

3 Donado (G. B.). Raccolta curiosissima d'ad'aggij turceschi transportata n'ell italiano e latino. Venezia, 1688, pet. in-8°.

4 Arcère (le R. P. Antoine). Dictionarium Arcerianum gallico-turcicum. Manuscrit supplément turc, n[os] 685 et 686 de la Bibliothèque nationale, 2 vol. in-folio de 1000 et 1019 pages.

L'auteur de ce dictionnaire est un père de l'Oratoire, prêtre de Marseille, mort dans sa patrie âgé de 38 ans, en 1699, après avoir séjourné longtemps en Orient. Voyez la notice dans Moreri et dans la continuation de Bayle par Chauffe-pié. L'ouvrage du P. Arcère est rempli de proverbes, de locutions proverbiales et de dictons, donnés comme exemples des tournures de la langue avec traduction française et prononciation turque figurée en caractères latins. La combinaison du dictionnaire d'Arcère et de celui de Bianchi et Kieffer, maintenant devenu rare, constituerait, à notre avis, un travail lexicologique turc-français des plus complets.

5 Fables de Lokman, traduites en turc, accompagnées de trois centuries de proverbes et d'apophtegmes. Manuscrit sup-

plément turc, n° 200 de la Bibliothèque nationale ; in-12.

Les proverbes et apophtegmes de ce petit volume n'appartiennent point aux Ottomans, mais à la langue arabe, d'où ils ont été traduits en turc.

6 Mines de l'Orient *(Fundgruben des Orients)* exploitées par une société d'amateurs sous les auspices du comte W. Rzewusky. Wien, 1809-18, 6 tomes en 3 vol. in-folio.

Dans le tome Ier de ce recueil, page 449, se trouvent cent proverbes turcs réunis par le Rev. Dom. Hœck, directeur de l'académie des langues orientales de Vienne. Ils sont accompagnés d'une traduction latine.

7 Jaubert (P. Amédée). Eléments de la grammaire turke, à l'usage des élèves de l'école royale et spéciale des langues orientales vivantes. Paris, 1823, in-4°.

A la fin de cette grammaire se trouvent 357 proverbes ottomans traduits en français et accompagnés qu texte turc lithographié par T. X. Bianchi.

8 Proverbes turcs avec la version an-

glaise en regard. Venise (S. Lazare), 1844. in-4°.

9 Wickerhauser (M.). Wegweiser zum Verständniss der turkischen sprache. Deutsch turkisch chrestomatie. Wien, 1853, in-8°.

La plupart des proverbes contenus en cette chrestomatie ont été reproduits dans la collection de Vienne, citée plus loin sous le n° 13.

10 Bianchi et Kieffer. Dictionnaire turc-français et français-turc. Paris, 1841-1850, 4 vol. in-8°.

Beaucoup de proverbes sont donnés comme exemples dans cet ouvrage.

11 Mallouf (N). Dictionnaire français-turc et turc-français. Paris, 1854-1862-1867, 3 vol. in-12.

Proverbes également donnés comme exemples.

12 Morel (A.). *Les moralistes orientaux,* pensées, maximes, sentences et proverbes tirés des meilleurs écrivains de l'Orient, recueillis et mis en ordre alphabétique. Paris, s. d. collection Hetzel, 1 vol.

in-12, 358 p. Autre édition identique sous le titre l'*Esprit des Orientaux*.

Dans cette collection se trouvent des proverbes turcs extraits des ouvrages déjà cités.

13 OSMANISCHE SPRICHVÖRTER herausgegeben durch die K. K. Orientalische Akademie in Wien, Wien. 1865, in-4°.

Collection de 500 prpverbes ottomans, texte turc, traduction française et allemande.

14 TURKISH PROVERBS translated into english. Venice printed at the Armenian monastery of S. Lazzarus. 1868, in-16, 36 p.

Recueil de 180 proverbes. Texte turc imprimé en caractères arméniens, accompagné d'une traduction anglaise.

OUVRAGES ORIENTAUX

Houroufi hedja uzré djem' utertib oulounan zouroubi emsal risaleci.

Collection de proverbes rangés par ordre alphabétique et usités dans le langage populaire. Cette utile collectien, dont on a soigneusement écarté

toute expression inconvenante ou contraire aux mœurs, est l'œuvre de Vahid-Effendi, secrétaire attaché au journal de l'instruction publique. Elle se compose généralement de sentences et de maximes aussi remarquables par le choix de l'expression que par la profondeur des pensées.

Lithographiés en beaux caractères neskhi, Constantinople, s. d. (Bianchi, Journal Asiatique. Juin 1859, nº 63.)

Zouroubi emsali' osmaniié. Proverbes ottomans ou Recueil de proverbes turcs avec les équivalents en arabe, en persan et en français, par Chinassi-Effendi, ancien membre du conseil de l'Instruction publique et rédacteur en chef du journal le *Tasviri-Efkiar*. Un vol. in-18 de 229 p. Constantinople, imprimerie du *Tasviri-Efkiar*, mois de moharrem 1280 (juin 1863).

Emsali. Proverbes turcs, Constantinople, imprimerie impériale, 1286.

Zouroubi emsali osmaniié. Proverbes ottomans et locutions proverbiales, par feu Chinâci-Effendli.

Ces proverbes, classés selon l'ordre alphabétique, sont accompagnés de leurs équivalents français, arabes et persans, avec des extraits des ouvrages dont ils sont tirés. Les renvois d'un mot à un autre sont précédés d'une main fermée, l'index indiquant le mot à consulter; 2e édition revue, corrigée et augmentée; 329 pages; imprimerie du *Tasviri-Efkiar*. (Journal Asiatique, août-sept. 1871, nº 22.)

Atalar souzi. Paroles des anciens. Recueil de proverbes ou locutions proverbiales turques, réuni et édité par S. E. Ahmed Véfyq-Effendi, ancien ministre de l'Instruction publique; imprimerie impériale, 168 p. in-12. Constantinople, 1288.

Ce recueil, classé selon l'ordre alphabétique, contient plus de 5000 proverbes ou locutions proverbiales.

(Journal Asiatique, mai-juin 1873, nº 18.)

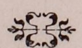




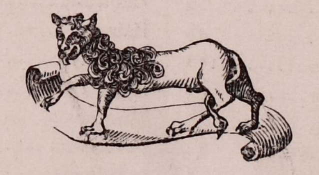
TABLE DES MATIÈRES

Chapitre VIII. — *Violence et Douceur. — Sentiments sociables.*

Chapitre IX. — *Paresse et Activité, Prévoyance.*



TABLE ALPHABÉTIQUE



LE PUY, TYP. ET LITH. MARCHESSOU.



